

Johann Audouin

Translator English into French (MA in Translation)

✉ Address: 11 rue Gay Lussac, 87480 Saint-Priest-Taurion, France

☎ Tel: (0033)6 59 98 30 86

✉ Email address: johann.audouin@gmail.com

Employment & Experience:

2008- 2015

Freelance translator and proofreader (English into French)

Fields of expertise: video game localization, software localization, website localization, marketing, tourism & travel, advertising, sports, art, literature, cooking, textile, education and general translation.

Video Game Localization

- Translation, proofreading and quality assurance for the MMORPG *Atlantica Online*. More than 500 000 words of in-game content including storyline dialogs, user interface and tutorials.
- Translation of several official game guides among which *Fallout New Vegas*, *Call of Duty: Ghosts*, *Watch Dogs*, *Far Cry 4*, *Call of Duty: Advanced Warfare*, *WoW: Warlords of Draenor* and *The Witcher 3*.
- Translation of in-game content (including storyline dialogs, user interface and tutorials) of games such as *Evolve*, *The Lord of the Rings Online*, *Storm: Frontline Nation*, *Mortal Kombat*, *Batman: Arkham City*, *Lollipop Chainsaw*, *Naruto Shippuden: Shinobi Rumble*, *The Muppets*, *Pac-Man*, etc.
- Translation of in-game content (including storyline dialogs, user interface and tutorials) of multiple Facebook games: *Marvel: Avengers Alliance*, *Ayakashi: Ghost Guild*, *Disney's Ghost of Mistwood* and *Disney City Girls*.
- Translation of various gambling games: various slot machines games, poker, bingo, etc.
- Translation of marketing documents for Electronic Arts including games such *Mass Effect 3*, *Battlefield 3*, *The Sims*, *FIFA*, *Dead Space 3*, *Crysis 3*.
- Translation of several browser games for InnoGames: *Tribal Wars*, *Forge of Empires*, *Kartuga*, *Grepolis*.

Marketing and tourism

- Translation, proofreading, post-editing and creation of glossaries for an online marketing company. More than 400 000 words in the fields of marketing, advertising, tourism and travel.
- Translation of various marketing documents for BlackBerry, HTC and Dell.
- Translation of web pages for the Flik Flak website. Advertising texts aiming at children.
- Translation of various marketing documents including web pages, newsletters and brochures for lululemon athletica.
- Translation of a comparative study for HP.
- Localization of the Conduit application marketplace website, social networks related content.

Website Localization

- Localization of the Atlantica Online Website: game features, online shop, in-game rankings, community section, download guide, support section, etc. Can be found at <http://fr.atlantica.nexoneu.com/center/default.asp>
- Localization of the Atlantica Online forum and its Terms of Agreement.
- Localization of the Wix website. Can be found at <http://fr.wix.com/>
- Localization of the NeilPryde Bikes website. Can be found at <http://www.neilprydebikes.com>
- Translation of web pages for the Nikon website.
- Translation of web pages for the Dell website.
- Translation of web pages and training modules for Chrysler.
- Translation of web pages for the Masey Ferguson website.
- Translation of web pages for the Asos website.

2007- 2009 **School of Languages and Area Studies, University of Portsmouth, England**
French lector

Education & Qualifications :

2007- 2009 **School of Languages and Area Studies, University of Portsmouth, England**
MA Translation Studies

2004 - 2007 **University of Limoges, Limoges, France (Humanities Faculty)**
LLCE Anglais (BA in English Language, Literature and Civilisation)

2000 - 2003 **Lycée Marguerite de Valois, Angoulême France**
Baccalauréat (Literary) (equivalent to A-levels)

Equipment:

Experienced with SDL Trados (I own Workbench, Tag Editor, Trados Studio 2009)
Experienced with MemoQ and XTM (I do not own a licence for MemoQ)
MS office 2007

Interests:

Passionate about video games (MMORPGs, FPS, fighting games, RPGs, action games, etc).
Strong interest in graphic novels (Comics, mangas and European bandes-dessinées).
Keen interest in art and more especially drawing.
Strong interest in sports and more especially football, rugby, handball and full contact karate.

References available on request.